

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid tymczasem stacjonował między dwiema bramami. Strażnik zaś poszedł na taras bramy przy murze, podniósł swoje oczy i zobaczył, że oto biegnie jakiś pojedynczy człowiek.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid tymczasem stacjonował między dwiema bramami. Gdy strażnik wszedł na szczyt jednej z nich, stanął przy murze i spojrzał, zobaczył, że nadbiega jakiś pojedynczy człowiek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Dawid siedział między dwiema bramami. I strażnik wszedł na dach bramy przy murze, a gdy podniósł oczy, zobaczył, że jakiś mężczyzna biegnie samotnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Dawid siedział między dwiema bramami. I wyszedł stróż na dach bramy na mur, a podniósłszy oczy swe, ujrzał męża jednego bieżącego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Dawid siedział między dwiema bramami; a stróż, który był na wierzchu bramy na murze, podniósłszy oczy, ujrział człowieka, a on sam bieży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid siedział między dwiema bramami. Strażnik, który chodził po tarasie bramy nad murem, podniósłszy oczy, zauważył, że jakiś mężczyzna biegnie samotnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid siedział właśnie między dwiema bramami, strażnik zaś wyszedł na szczyt bramy tuż przy murze i podniósłszy swoje oczy, ujrzał jakiegoś nadbiegającego pojedynczego człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid siedział między dwiema bramami, a strażnik wszedł na taras bramy nad murem. Kiedy podniósł oczy, ujrzał, że jakiś mężczyzna biegnie samotnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid w tym czasie usadowił się między zewnętrzną a wewnętrzną bramą miasta. Strażnik wyszedł na taras bramy, na sam szczyt muru, i patrzył ku horyzontowi. Nagle dostrzegł biegnącego człowieka
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid siedział pomiędzy dwoma bramami. Kiedy strażnik wszedł na dach bramy, ponad murami, podniósł oczy i zobaczył, że biegnie jakiś człowiek, sam jeden.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид сидів між двома брамами. І пішов той, що сторожив, на кришу брами на стіні і підняв свої очі і побачив, і ось чоловік, що сам біжить перед ним,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid właśnie siedział pomiędzy dwoma bramami. A strażnik wszedł na taras bramy przy murze, podniósł swoje oczy i spostrzegł, że oto ktoś sam biegnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid siedział między dwiema bramami. Tymczasem strażnik wszedł na dach bramy przy murze. I podniósłszy oczy, zobaczył, że oto samotnie

			biegnie jakiś mężczyzna.
--	--	--	--------------------------